

Korece'ye Çevrilmiş Türk Edebi Eserleri ve Kore Basınında Yansımaları

|Lee, Nan-A*|

Turkish Literary Pieces Translated in Korean and Reflection in the Korean Mass Media

Recently the exchanging of government, economy, culture and arts have been expanding between Korean and Turkey. With these reasons, the Korean's believe it is very important for Turkish literary pieces to be presented to Koreans for us to understand about Turkey.

It is clear that the Turkish literature has been introduced to Korea later than others. However, if we compare it with other third world country literature pieces that have been introduced to Koreans over the past 10 years, the Turkish literary pieces are definitely getting a much vivacious reaction from Korean readers. Furthermore this positive outcome is a result from the leading Korean publishers who are actively introducing Turkish literature. High standard works from Turkey has been introduced to the Korean readers and we look forward for these two countries to mutually understand and be closer through literature. We consider that more support and strenuous effort is required in order to introduce the Turkish literature to other countries.

[Key Words : Korea, Press, Turkish Literature, Turkish Novel, Translation]

* Yrd.Doç. Keimyung Üniversitesi İpek Yolu ve Orta Asya Araştırma Merkezi; nanalee@gw.kmu.ac.kr



I. Giriş

Altay dağlarında birlikte yaşamış iki akraba toplum olan Türk ve Kore toplumu arasında Kore Savaşı'nın ardından şekillenen siyasi ve ekonomik gelişmeleri, sanatsal ve kültürel ilişkiler takip etmiştir. Bu noktada özellikle kültürel ilişkilerde edebi eserlerin Koreceye çevrilmesi çok büyük önem taşımakta ve iki toplumun birbirini daha yakından tanımak açısından aracı olmaktadır.

İki toplumun geçmişten gelen akrabalık bağlarının son 60 yıl içinde pekişmesini sağlayan en önemli tarihsel olgu kuşkusuz Kore Savaşı'dır. Bununla beraber din açısından bakıldığında Kore'deki Müslüman topluluğunun oluşumu Kore Savaşına katılmış Türk ordusu tarafından İslam'ın tanıtılmasıyla gerçekleşmiştir ve Koreli müslümanların ortaya çıkışı için 1955 yılını başlangıç noktası olduğu genel görüştür.(LEE 1991, 250) 2002 yılında Kore ve Japonya tarafından ortaklaşa düzenlenen Dünya Kupası ise adeta Kore ve Türk toplumunun birbirini yeniden keşfetmesini sağlamıştır. Bu iki önemli etkenin yanı sıra başta internet olmak üzere gelişen teknolojik araçların sanat ve kültür ürünlerine erişimi kolaylaştırması, turizm alanındaki etkinlikler Türkiye'yi ve Türk toplumunu Koreli okurların ilgi odağı durumuna getirmiştir. Bu açılardan bakıldığında Türk edebiyatı örneklerinin Kore toplumunca tanınmasının yoğun olarak son 10 yılda gerçekleştiğini söyleyebiliriz. Bu gelişmenin, Türk dili ve edebiyatı alanında çalışan akademisyenlerin kişisel çabalarıyla da yakından ilgili olduğunu söylemek yanlış olmayacaktır. Bazı güçlüklerle rağmen Türk edebiyatı, Korece'ye çevrilen eserler sayesinde diğer ülke edebiyatlarına göre Kore medyasında artık daha çok yer bulmaktadır. Bunda yukarıda sözü edilen etkenlerin yanında Türk edebiyatının son dönemde yetiştirmiş olduğu büyük

ustaların etkisi yadsınmamalıdır. Özellikle Orhan Pamuk'un Nobel Ödülü'ne layık görülmesi Türk edebiyatının Kore kamuoyunda tanınmasında bir mihenk taşı olmuştur. Bunu, yayımlanmış kitaplardan bazılarının Kore Yayıncılar Birliği tarafından okuyuculara, ayrıca ilk ve orta okul öğretmenleri tarafından öğrencilere tavsiye edilmiş olmasından da anlayabiliriz.

Bu çalışmada Türk edebiyatının Kore'ye tanıtılmaya başladığı ilk yıllardan bu yana, Korece'ye çevrilmiş edebi eserlerinin Kore medyasında nasıl yer aldığı, Korelilerce nasıl algılandığı çeşitli gazeteler ve internet ortamında çıkan kaynaklara başvurarak değerlendirilmeye çalışılmıştır.

II. Türk Edebi Eserlerinin Korece'ye Çevrilmesi ve Kore Basınındaki Yansımaları

Küreselleşme süreciyle birlikte dünyanın herhangi bir bölgesindeki insanlarla anlık olarak konuşabilmek, dünyada olup bitenler hakkında bilgi toplayabilmek ve bunları başkalarıyla paylaşabilmek olağandışı değildir artık.

Teknolojik gelişmeler ve birçok toplumdaki yapısal değişimler sonucu gittikçe karmaşıklaşan çağdaş dünyada, bir toplumun yalnız kalmaması için salt bilgi aktarımının bile önemli bir iletişim yolu olduğunu düşünecek olursak, toplumlar arası ilişkilerde çeviriye bu düzeyde önemli görevler düşmektedir. Ancak bunun da ötesinde, başka toplumları tanımada, o toplumlar karşısında kendimizi değerlendirmede yalnız bilgi aktarımının değil, değişik duyarlıkları algılamanın da gereğinden söz edebiliriz. İşte bu düzeyde, yapılan çevirilerinin dilimize yepyeni anlatım olanakları ve duyarlık kaynakları kazandıracağını düşünebiliriz. (Çapan 1978,167)



Bugün dünyadaki tüm toplumlar etkileşim içindedir; hiçbir toplum bu etkileşimin dışında değildir. Bir toplumu diğerinden farklı kılan özellik o toplumun kültürüdür. Dolayısıyla etkileşim içinde olanın toplumlardan ziyade kültürler olduğunu söyleyebiliriz. Bir kültürü tanımının en etkin yollarından biri o kültürün edebiyatı hakkında fikir sahibi olmaktır. Hatta, başka kültüre ait bir edebiyat ürününün, o kültürün dünyasına açılan yegane kapı olduğunu söylersek, hiç de abartmış olmayız. Ama yine de bir güçlük bizi beklemektedir. Eğer okuduğumuz, kitabın yazıldığı dili bilmiyorsak, yapılan eksik bir çeviri olacaktır, bazen çevirinin de çevirisi olacaktır. Öte yandan çevirmenin yalnızca dili bilmesi değil, çevirdiği dilin kültürünü bilmesi, insanlarını tanıması, hatta bir süre de olsa onlarla birlikte zaman geçirmiş olması ve tabii biraz da edebiyatla iç içe olması, çevirisini okuduğumuz ürünü yaratan kültürü tanımamızda, o insanların o kitabı okurken hissettiklerini hissetmemizde oldukça belirleyici olacaktır.

Türk edebiyatı'yla ilgili Kore'de yayınlanmış olan ilk tanıtıcı yazı, 1982 yılında yayınlanan sezonluk dergi *Yurtdışı Edebiyatı*'nda Yaşar Kemal'le yapılan röportajdır. Bu röportaj Fransa'nın *Magazine Litteraire* dergisinde yayınlanan Yaşar Kemal ve Antoine de Gaudemar arasındaki karşılıklı konuşmanın Koreceye çevirisidir. Röportajın başlığı “Türkiye'nin Geleneksel Kültürü ve Çağdaşlaşma Meselesi”(Kemal 1984:304)dir. Bu röportajda Yaşar Kemal'in yaşamı, geçmişi ve edebî hayatıyla ilgili geniş bilgilere yer verilmiştir. Ve aynı yıl yayınlanan Yaşar Kemal'in *İnce Memed*'i Kore'de tanıtılan ilk Türk romanı olma açısından bir anlam kazanmaktadır. Ancak bu yapının çevirisi doğrudan Türkçe'den değil İngilizce'den yapılmıştır. Yaşar Kemal 1980'li yıllarda dünya çapında ün kazanmaya başladığında bunun farkına varan bir yayınevi “Dünya Edebiyatı Serisi”ne bir Türk yazarın, yani Yaşar Kemal'in en tanınan eserini koyma gereğini duymuştur. Koreceye çevrilen ilk eser olması açısından Yaşar Kemal'in bu eseri önem kazanmaktadır.(LEE 2006, 72)

1996 yılında Korece'ye çevrilen Necati Cumalı'nın *Yağmurlar ve Topraklar*'ı,

Türkçe'den Korece'ye doğrudan çevirisi yapılan ilk roman olarak dikkat çekmiştir.

1998 yılında Ahmet Altan'ın *Tehlikeli Masallar*'ı üzerine Kore basınında çeşitli yazılar yayınlanmış ve bu eserin Koreli bir Türk edebiyatı uzmanı tarafından Korece'ye çevrildiği Kore basını tarafından özellikle vurgulanmıştır.

Hankyoreh Gazetesi'nin hafta sonu kitap ekindeki ünlü kadın yazar Kyong Rin Chon'un "Kitap Keşfi" adlı köşesinde *Tehlikeli Masallar* hakkında ortaya attığı eleştiri oldukça ilgi çekicidir ve bu yazının da etkisiyle roman, okuyuculardan olumlu tepkiler almıştır. *Tehlikeli Masallar*'la ilgili olarak yayınlanmış olan bu köşe yazısının başlığı "Harap Bir Yaşamın Getirdiği Umutsuzluk ya da İç Rahatlığı" idi. Kyong Rin Chon yazısına, "Bir romanı okurken haritayı çıkartıp roman kahramanının yaşadığı yere bakmak alışkanlığım yoktur. Bu romanı okurken ise dünya haritasını çıkartıp İstanbul Boğazı'nın yerine baktım. Kahraman Asya ile Avrupa'nın, Karadeniz ile Akdeniz'in bulunduğu Boğaz altındaki bir villada tek başına oturuyordu.(...)" girişiyle başlar ve "(...) hayatından sıkılıp ne yapacağını bilmeyen bir adamın başına gelen şiddet, kurgu ve susuzluğuna dair hikayesi, belki de anlaşılması kolay olmayan bir Neuvous Romanıdır" diyerek devam eder. Bir okur da *Tehlikeli Masallar*'ın "benlik meselesi, çağdaş dönem insanların mutlak yalnızlığı, baba sevgisinin yoksunluğu açılarından Murakami Haruki'nin yapıtlarıyla benzerliği olduğunu" ileri sürer. (LEE 2006, 72-73)

1999 yılında yayımlanan Orhan Pamuk'un *Yeni Hayat* 'ı, Koreli okurlara tanıtılan diğer bir Türk romanıdır. Bu romanın Kore'nin en önemli ve en büyük yayınevi olan Minumsa Yayınları tarafından basılması yapıta Koreli okurların gözünde ayrı bir prestij kazandırmıştır. Minumsa Yayınları, dünya edebiyatının önde gelen hemen hemen bütün yazarlarının eserlerini yayınlamakla ün kazanmış köklü bir yayınevidir. *Yeni Hayat* hakkında Kore'de en yüksek tiraja



sahip olan Choson Gazetesi, “*Yeni Hayat*, Türk toplumunun iç manzarasını anlatıyor” başlığı altında “Çağdaş Türk romanının yıldız yazarı Orhan Pamuk’u Kore’ye tanıttı.” diyerek kitapla ilgili kapsamlı bilgiler verir. Kore’nin diğer gazetelerinde de bu eserle ilgili yazılar bulmak mümkündür. Örneğin Kyong Hang Gazetesi, Orhan Pamuk’un Avrupa’da önemli edebiyat ödülleri kazanmış bir yazar olduğundan bahsetmeyi, *Beyaz Kale* başta olmak üzere diğer romanlarıyla ilgili bilgiler vermeyi de unutmaz.

2002 yılında Zülfü Livaneli’nin *Engereğin Gözündeki Kamaşma* adlı romanı Kore yayın dünyasına girmiştir. Roman, Osmanlı sarayı ve harem’i konu edindiği için Osmanlı tarihi ve bizlere gizemli gelen haremle ilgilenen Koreli okurların ilgisini çekmiştir.

Tanınmış Koreli yazarlardan Dae Noug Yoon, Joongang Gazetesi’nin kültür sayfasında, *Engereğin Gözündeki Kamaşma* için yazdığı “İktidarın zalim kılıcı ve Sultan’ın etrafında dönen bir iktidar savaşı” adlı yarım sayfalık dikkat çekici eleştiri yazısında “Bir Türk yazarının romanını okumak benim için alışık olmadığım heyecan uyandırıcı bir şey. (···)”¹⁾ der. Yazar, bu romanı okumanın kendisine, ünlü İngiliz antropolog J. G. Frazer’in, birinin gelip kendisini öldürerek tahtını elinden alacağı korkusuyla uyuyamayan bir kralın hikâyesini anlattığı *Altın Dal*’daki kutsal ağacın etrafında gece gündüz dolaşan o korkunç kralı anımsattığını söyler. Dae Noug Yoon, iktidar hırsı ve savaşının insanlık tarihi boyunca nasıl devam edegeldiğini merak edenlere 17.y.y Osmanlı tarihini arka plana alarak işleyen Türk romanı *Engereğin Gözündeki Kamaşma*’yı tavsiye eder.

Ahmet Altan’ın *Tehlikeli Masallar*’ı üzerine yazdığı köşe yazısıyla Kore basınında ilk kez Türk edebiyatına merakını ve ilgisini belli etmiş kadın yazar

1) Yoon, Dae Noug. “İktidarın zalim kılıcı ve Sultan’ın etrafında dönen bir iktidar savaşı”, Joongang Gazetesi, 2 Mart 2002.

Kyong Rin Chon, *Engereğin Gözündeki Kamaşma* üzerine “İpek Elbiseli Zalim Hikâye” başlığı altında Hankyoreh Gazetesi'nde yine bir yazı yazmayı ihmal etmez. Kyong Rin Chon, bu kez sadece roman hakkında düşündüklerini kaleme almakla yetinmez, ayrıca Türkçe ile Korece arasındaki dil akrabalığını da vurgulayarak, romandaki cümlelerin bu denli şiirsel olmasının nedenini iki dildeki benzerliğe bağlar. 2003 yılında Kore'nin önde gelen yayınevlerinden Goldenbough (Altın Dal), “Dünya Masalları Serisi”ni yayımlar ve bu seride Türk Masalları da yer alır. Çağdaş Türk edebiyatının yanı sıra Klâsik Türk Edebiyatı'ndan bazı örnekler de böylelikle Kore yayın dünyasına girmeye başlar. Aynı yılda *Nasrettin Hoca* ve *Mevlâna* (Derlemeler) da art arda Kore okurlarıyla buluşur. (LEE 2006, 73-74)

Aziz Nesin, *Şimdiki Çocuklar Harika* adlı eseriyle 2004 yılında ilk kez Koreli okurlarla tanışmış ve 2005 yılında *Anıtı Dikilen Sinek*'le büyük küçük herkesin kalbini kazanmıştır. Özellikle bir hikâye kitabı olan *Anıtı Dikilen Sinek*, ‘Kore Yayınları Ahlâk Komitesi’ tarafından tavsiye edilen kitaplar listesinde yer almayı başarır ve satışında artış gözlenir. Aziz Nesin'in yukarıda bahsedilmiş olan iki kitabına Kore'nin ana akım gazetelerinin hemen hepsi büyük yer ayırmıştır. *Anıtı Dikilen Sinek* için “Keskin bir mizahı yumuşak güldürüyle ifade edebilen yazarın yeteneği kuvvetli bir şekilde kalbimize işler”, “Özgün bir hayal gücü, kahkaha, beklenmeyen sonuçlarla dolu fabl, (···) Akıl veren eğlenceli bir kitap...” vs gibi Aziz Nesin'in mizah yeteneğini ve kitaplarının öğretici yönünü vurgulayan eleştiriler yapılmıştır. Burada dikkat çekici olan olan Aziz Nesin kitaplarının, reklamları yapılmamasına rağmen ağızdan ağıza dolaşarak tanıtılmış ve sürekli olarak satılmış olmasıdır. (LEE 2006, 74) Bu eserde yer alan “*Anıtı Dikilen Sinek*” isimli hikayesi 2011~2013 yılında ortaokul Korece ders kitabına alınma başarısına ulaşmıştır. Bu kitap, Korecede basılmasının üzerinden uzun zaman geçmesine rağmen halen sürekli satılan kitaplar listesindedir.



2004 yılında Ahmet Altan, *Aldatmak* romanıyla tekrar Kore yayın dünyasına girer. Kadın erkek ilişkisini konu alan romanların daha çok kadın yazarlar tarafından işlenmekte olduğu düşünüldüğünde, böyle bir konunun, Türkiye’de bir erkek yazarın kaleminden çıkması da Kore basınında dikkat çekici bir unsur olarak değerlendirilmiştir..

Yaşar Kemal, *Yılanı Öldürseler* adlı hikâye kitabıyla 2005 yılında Koreli okurlarıyla yeniden buluşur ve bu eser de Kore’de Türk edebiyatının seçkin bir örneği olarak değerlendirilir.

Korece’ye çevrilen başka bir Türk edebiyatı ürünü de Ahmet Ümit’in 2005 yılında yayımlanan *Masal Masal İçinde* adlı kitabıdır. *Bin Bir Gece Masalları*’nı andıran tarzıyla dikkat çeken bu kitabın orijinalinde yer alan minyatür resmi, Korece çevirisinde de aynen kullanılmıştır, İçerik ve dış görünüş bakımından egzotik unsurlar içermesi kitabı daha da ilginç kılmıştır. Bu eser, ‘Kore İlk ve Orta Öğretim Öğretmenler Birliği’ tarafından tavsiye edilen kitaplar listesine girerek Türk çocuk edebiyatının güzel bir örneği olduğunu kanıtlamıştır.(LEE 2006,74-75)

Türk çocuk edebiyatından Korece’ye çevrilmiş başka bir örnek de, 2006 yılında yayımlanan Sevim Ak’ın *Vanilya Kokulu Mektuplar*’ıdır. Bu kitap Kore basınında “Felsefe dolu bir masal” olarak tanıtılmıştır. Sevim Ak’ ın bir başka kitabı *Puf, pufpuf, cuf cufcuf ve Cino* da 2008 yılının başında Koreli okurlarla buluşur. Kore’nin önemli gazeteleri kitap hakkında “Türk malı macera ve fantastik çocuk kitabı” başlığı altında “çocuklara hayal ve sevgi” aşıl原因an dinamik bir çocuk edebiyatı, “Hayal gücü dolu ve hayalini gerçekleştirmek için tüm zorluklarını aşan kahramanın hikâyesi” gibi tanımlamalar yapar.

Aziz Nesin’in başka bir eseri olan *Yaşar Ne Yaşar Yaşamaz*, 2006 yılı ortasında Koreli okurlara tanıtılmıştır. Kore’nin önde gelen gazeteleri romana büyük yer ayırmıştır. Örneğin Kore’deki en büyük üç gazeteden biri olan Donga

Gazetesi, Cumartesi kitap ekinde “Efendim, ben mi ölmüşüm? Nüfus kütüğü insanı yaşatmıyor.” başlığı altında yarım sayfalık bir yazıyla esere yer ayırmıştır. Bu yazıda roman kahramanı Yaşar’ın başına gelenlerin sadece Türkiye için geçerli olmadığı ifade edilmekle birlikte, Aziz Nesin’in mizahı karşısında kahkahalar atarken bir yandan da bu kahkahaların buruk yanı olduğunu da gözardı etmemek gerektiği vurgulanır. Aynı tarihte çıkan Hankuk Gazetesi de “Komik, ancak gülmenin mümkün olmadığı, otoriter ülkenin gerçek hayatına dayanan bir mizah” başlığı altında yayınladığı uzun yazıyı şöyle bitirir: “Hapishaneye benzeyen gerçek hayatla, bu gerçek hayattan izole edilmiş insanların paylaştıkları ironi. Nesin, romanın sonuna başka bir sürprizi daha saklayarak okurları anlamlı bir şekilde güldürür. Bu gülüş ise içinde birçok duyguyu barındırmaktadır.” (LEE 2006,75)

İhtilali Nasıl Yaptık için Pressian Gazetesi “Aziz Nesin’in mizah dramı; kıkırdama, acılı gülümsemeler, kahkahalar arasında özgürce gidip gelir. Yalnızca acıyı ve gözyaşlarını tecrübe eden bir kişi, duygularını en saf bir şekilde herhangi bir sıfat ya da dramatik bir vasıta olmadan da basit ve açık bir şekilde, sonunda gülme gücüyle iletebilir.”²⁾ diye yazmaktadır. Sonraki süreçte Aziz Nesin’in *Maçinli Kız İçin Ev* (2007), *Memleketin Birinde* (2008), *Bir Sürgünün Anıları* (2008), *Ah Biz Eşekler* (2009), *Ben de Çocuktum* (2009), *İhtilali Nasıl Yaptık* (2011) adlı eserler birbiri ardına Kore okurlarıyla buluştu.

2007 yılında Pamuk’un *Kara Kitap* romanı yayınladı ve 2 ay içersinde 10 bin satış yaparak Koreli okurların beğenisini kazandığını gösterdi, *Yeni Hayat*, *Beyaz Kale*, *Cevdet Bey ve Oğulları* ise <Dünya Edebiyatı Serisi>ne dahil edilerek sürekli satılanlar listesine girdi.

Bugüne kadar Kore basınında en çok yer alan Türk yazarı, dünya çapında ün kazanmış olan Orhan Pamuk’tur. Başta *Yeni Hayat* olmak üzere, yazarın hemen

2) Pressian Gazetesi. 20 Mayıs 2011.



hemen bütün eserleri, *Benim Adım Kırmızı*, *Kar*, *Beyaz Kale*, *Kara Kitap*, *Masumiyet Müzesi*, *Sessiz Ev*, *Cevdet Bey ve Oğulları* romanları ile *İstanbul - Hatıralar ve Şehir*, *Saf ve Düşünceli Romancı* kitapları Korece'ye çevrilmiş ve büyük bir okur kitlesine ulaşmıştır. Orhan Pamuk 2006 yılında Nobel Edebiyat Ödülü'nü aldığıında Pamuk'a karşı duyulan bu ilgi daha da artmıştır. Ayrıca *Benim Adım Kırmızı* ve *Masumiyet Müzesi* Kore'nin önde gelen internet kitap satış sitelerinden 'yes24' tarafından yılın kitabı olmaya adayı olarak gösterilmiştir.

Benim Adım Kırmızı'yla Kore'de büyük yankı uyandırmış olan Pamuk, 2005 yılında Seul Uluslararası Edebiyat Forumu'na katılarak Koreli okurlarıyla buluşmuştur. Kore edebiyatının genç yazarlarından olan Yeon Su LEE, *Benim Adım Kırmızı* için "Böyle bir roman var olduğu sürece 'edebiyat öldü' lafı boştur."³⁾der. Bazı yazarlarımız ise yaz tatili için Türkiye'yi, İstanbul'u ziyaret etmek isteyen Korelilere Pamuk'un kitaplarını okuyup gitmelerini tavsiye etmektedirler. Kore basınında Orhan Pamuk'la ilgili ortak tanımlama ise "Çağdaş Türk Edebiyatı'nın Temsilcisi" şeklindedir. (LEE 2006,74)

Orhan Pamuk'un anı türünde yazılmış otobiyografik eseri olan *İstanbul - Hatıralar ve Şehir*, son günlerde turizm amacıyla Türkiye'yi ziyaret eden Kore okurların ellerinden düşürmedikleri bir kitaptır. Koreli okurlar bu eser aracılığıyla Pamuk'un yarattığı, Pamuk'un çizdiği İstanbul'la buluşmak için Orhan Pamuk edebiyatı gezisine çıkıyorlar. Bu edebiyat gezisiyle ilgili *Herald Ekonomi Gazetesi* "Pamuk'un *İstanbul - Hatıralar ve Şehir*'inde sıkça bahsedilen Boğaziçi, *Benim Adım Kırmızı* ve *Kara Kitap*'taki Topkapı Sarayı, Ayasofya Müzesi, Sultan Ahmet Cami v.s yerleri gezilmelidir."⁴⁾ şeklinde bir haber bile yapmıştır.

3) <http://larvatus.egloos.com/146956>. 20 Kasım 2011.

4) Herald Ekonomi Gazetesi(2010). 5 Ekim: Seul.

Hürriyet Gazetesi'nde de "İsveç'ten İstanbul'a 'Pamuk' Turizmi" başlıklı yazıda İsveç'ten Türkiye'ye gelen turist sayısının dikkat çekici şekilde arttığı belirtilmiştir. Haberde "İsveçlilerin Türkiye'ye ilgisinin artmasında Orhan Pamuk'un Nobel Edebiyat Ödülü alması tartışmasız bir faktör (...) Orhan Pamuk'un, *İstanbul, Hatıralar ve Şehir* kitabının İsveç dilinde basılması ve piyasaya sürülmesinden sonra çok sayıda İsveçlinin bu kitabı okuduğundan..."⁵⁾ denmektedir. Yine 2010 yılında Kore'de *Masumiyet Müzesi* yayımlandıktan sonra Koreli okurlar Orhan Pamuk edebiyatı gezisine çıktılar. Bu konuyla ilgili "Orhan Pamuk'un eserleri, Türkiye'nin tarih ve kültürünü Türkiye'de capcanlı görmek, hissetmek ve anlamak için en iyi edebiyat gezisi"⁶⁾ diye nitelenen bir tanıtım yazısı çıkar. Bu, bir yazarın ülkesinin ya da şehrinin imajını ne kadar yükseltmekte olduğuna dair önemli bir kanıt olarak görülebilir.

Bunun dışında 2007 yılının Aralık ayında İhsan Oktay Anar'ın *Puslu Kıtalar Atlası*, 2009 yılında *Efrasiyab'ın Hikâyeleri* yayımlandı. *Puslu Kıtalar Atlası*, 17. yüzyıl İstanbul manzaralı hayali bir tarih romanıdır. Geçmiş, şimdi ve geleceğin aşılıp, bu zamanların arasında serbestçe gidip gelinmesini sağlayan bir gelişme yöntemine, düş ve gerçek sınırının yıkıldığı çok katmanlı bir yapıya sahip; düş mü, gerçek mi olduğu anlaşılamayan bir zaman ortamında hayalleri, tutkuları ve bütün bunları mümkün kılan, bir anda yokluğa çeviren bir düşün peşindeki insanların hikâyesidir. Kitabın ana kahramanları gerçekleşmesi imkansız hayal ve anlaşılması zor isteklerini takip edip bunların ardından giden, bunlara kafa yoran ve uğruna ölümü bile göze alanlardır (LEE 2009,164-165). Yeonhap haber ajansı *Puslu Kıtalar Atlası* için "Türkiye'den uçup gelen bir başka şaheser"⁷⁾ başlığı altında Anar'ın felsefeci kimliği ve romanın içeriği

5) <http://arama.hurriyet.com.tr/arsivnews.aspx?id=8501782> 22 Kasım 2011.

6) <http://cafe.naver.com/card1004/20747> 18 Eylül 2011.

7) <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=001&aid=0001961596> 24 Ekim 2011.



hakkında bilgi vermiştir. Yazarın bir başka romanı *Efrasiyab'ın Hikâyeleri* için ise “Yaşam ve ölüm hakkında felsefi bir düşünceyi ve zengin hayal gücünü hissetmeyi sağlayan bir eser olarak, insanoğlunun hayatıyla ilgili hikâyeleri ilgi çekici bir şekilde sergilemektedir”⁸⁾ diyen bir yazı çıkarılmıştır.

2008 yılında Koreceye çevirilen Hasan Ali Toptaş'ın *Gölgesizler* romanı için “Sıradan bir köy mahallesinde meydana gelen gizemli bir ‘kayıp’ olayını ele alan bu roman, büyüü gerçekçiliğin bir örneğidir”⁹⁾ yorumu yapılır.

2010 yılında Yaşar Kemal’in *Binboğalar Efsanesi*, 2011 yılında Murat Tuncel’in *İnanna* romanı da Korece’ye kazandırıldı. Elif Şafak’ın *Baba ve Piç*’i 2009 yılında, *Aşk* romanı ise 2010 yılında kitapçılardaki yerini aldı. Kore gazetelerinden birinde *Baba ve Piç* için “Türkiye’de tabu olan soruna dokunan bir eser”¹⁰⁾ başlığı altında Şafak’ın yurtdışındaki ününe ve romanın içeriğine geniş yer verilmiştir. Ayrıca adı geçen roman için “Üstün bir hayal gücünün ürünü, canlı ve merak uyandırıcı”¹¹⁾ başlığı altında bir eleştiri yazısı çıkmıştır. 2011 yılında Türkiye’de ‘2010 yılında en çok okunan yazar’ ödülünü alan Canan Tan’ın *Piraye* adlı romanı, 2014 yılında yine usta yazar Yaşar Kemal’in başyapıtı *İnce Memed*, Modern Türk hikâyeciliğinin öncülerinden olan Sait Faik’in seçmeli hikayeler kitabı Kore okurlarıyla buluşmuştur.

Bugüne değin Korece’ye çevrilen tüm Türk edebî eserlerinin yayımlanma tarihlerine göre düzenlenişi aşağıdaki tablodadır.¹²⁾

8) <http://news.cnbnews.com/category/read.html?bcode=88348> 18 Kasım 2011

9) <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=001&aid=0002373092> 17 Ağustos 2011.

10) <http://news.kukinews.com/article/view.asp?page=1&gCode=kmi&arcid=0002388177&cp=nv> 7 Aralık 2011.

11) http://www.naeil.com/news/eboard_ebook_view.asp?location=3&mn_id=3906 19 Ekim 2011.

12) Bu veriler Kore’nin en büyük internet kitap satış sitelerinden www.yes24.com’dan elde edilmiştir. Bu tabloda gözden kaçmış eserleri ise bir sonraki çalışmada telafi etmeye çalışacağız.

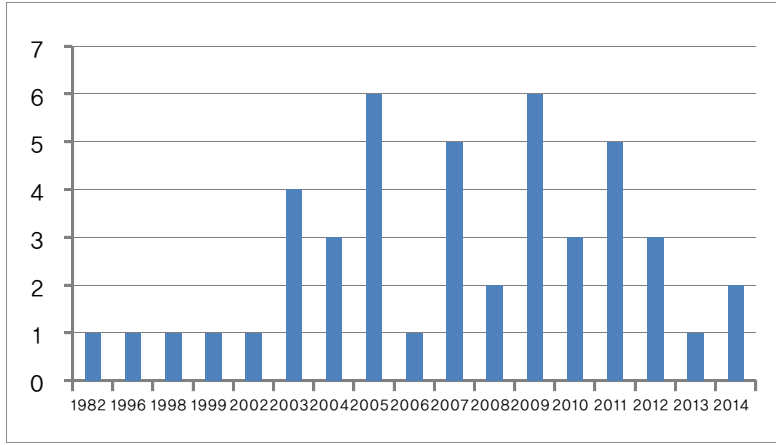
13) Bu eser ilk olarak İngilizce’den Korece’ye çevrilerek yayımlandı, daha sonra Türkçe’den Korece’ye çevrildi.

	Eserin Adı	Yazar	Yayın Tarihi	Yayınevi	Çevirmen
1	İnce Memed I (İngilizce'den Korece'ye)	Yaşar Kemal	1982	Joowoo	Jin Ju, Hong Dae Sung, KIM
2	Yağmurlar ve Topraklar	Necati Cumalı	1996	HUFS Yayınları	Nana, LEE
3	Tehlikeli Masallar	Ahmet Altan	1998 2004	Joenunal Hwangmae	Nana, LEE
4	Yeni Hayat	Orhan Pamuk	1999	Minumsa	Nana, LEE
5	Engereğin Gözündeki Kamaşma	Zülf Livaneli	2002	Munhakse sang	Nana, LEE
6	Türk Masalları	(Derleme)	2003	Goldenbough	Nana, LEE
7	Nasrettin Hoca	(Derleme)	2003	Keun Namu	Yaung Jun, LEE
8	Yaşamın Verdiği Hediyeler	Cemal Süreyya	2003	Min Media	Yaung Jun, LEE
9	Dudaksız İnek (İngilizce'den Korece'ye)	Mevlana (Derleme)	2003	Munhak Suchup	Sung Yeal, LEE
10	Şimdiki Çocuklar Harika	Aziz Nesin	2004	Prunsoop	Nana, LEE
11	Benim Adım Kırmızı	Orhan Pamuk	2004	Minumsa	Nana, LEE
12	Aldatmak	Ahmet Altan	2004	Hwangmae	Nana, LEE
13	Nasrettin Hoca	Derleme	2005	Inter Media	Yang Sup, Shin
14	Anıtı Dikilen Sinek	Aziz Nesin	2005	Prunsoop	Nana, LEE
15	Masal Masal İndinde	Ahmet İmit	2005	Prunsoop	Nana, LEE
16	Kar	Orhan Pamuk	2005	Minumsa	Nana, LEE
17	Yılanı İdriseler	Yaşar Kemal	2005	Munhakku a Jisoung	Eun Kyung, OH
18	Vanilya Kokulu Mektuplar	Sevim Ak	2005	Prunsoop	Nana, LEE
19	Beyaz Kale ¹³⁾	Orhan Pamuk	2001 2006	Munhakdo ngne Munhakdo ngne	Jong Su, Choi Nana, LEE
20	Yaşar, Ne Yaşar Ne Yaşamaz	Aziz Nesin	2007	Prunsoop	Nana, LEE
21	Kara Kitap	Orhan Pamuk	2007	Minumsa	Nana, LEE

22	Puslu K i talar Atlas ı	İhsan Oktay Anar	2007	Munhakdo ngne	Nana, LEE
23	Puf, Pufpuf, Cuf, Cufcuf	Sevim Ak	2007	Prunsoop	Nana, LEE
24	Ma inli K i z İ in Ev	Aziz Nesin	2007	Prunsoop	Nana, LEE
25	İstanbul	Orhan Pamuk	2008	Minumsa	Nana, LEE
26	Memleketin Birinde	Aziz Nesin	2008	Prunsoop	Nana, LEE
27	G ıgesizler (Almanca' dan Korece' ye)	Hasan Ali Toptaş	2009	Woongjin	Ra Hap, KİM
28	Ah Biz Eşekler	Aziz Nesin	2009	Sallim	Nana, LEE
29	Ben de ocuktum	Aziz Nesin	2009	Sallim	Nana, LEE
30	Bir S rg n n An ı lar ı	Aziz Nesin	2009	Prunsoop	Nana, LEE
31	Efrasiyab' ın Hikayeleri	İhsan Oktay Anar	2009	Munhakdo ngne	Nana, LEE
32	Baba ve Pi (İngilizce' den Korece' ye)	Elif Şafak	2009	Saenggak i Namu	Eun Kyung, Han
33	Masumiyet M zesi	Orhan Pamuk	2010	Minumsa	Nana, LEE
34	Aşk(İngilizce' den Korece' ye)	Elif Şafak	2010	Sanggak i Namu	Eun Kyung, Han
35	Binboğalar Efsanesi	Yaşar Kemal	2010	Sil onmuk haksa	Eun Kyung, OH
36	İstanbul' u Dinliyorum	Orhan Veli Kan ık	2011	Munhakku a Jisoung	Sultan Ferah Akp i nar
37	İnanna	Murat Tuncel	2011	Asya	Eun Kyung, OH
38	Piraye(İngilizce' den Korece' ye)	Canan Tan	2011	Lifemap	Hyun Su, KİM
39	Bilgelik Hikayeleri	Cevdet K il i	2011	Prunsoop	Nana, LEE
40	İhtilali Nas ı l Yapt ık	Aziz Nesin	2011	Prunsoop	Nana, LEE
41	Sessiz Ev	Orhan Pamuk	2012	Minumsa	Nana, LEE
42	Cevdet Bey Ve Oğullar ı	Orhan Pamuk	2012	Minumsa	Nana, LEE
43	Saf ve D ş nceli Romanc ı	Orhan Pamuk	2012	Minumsa	Nana, LEE

44	İstanbul Bir Masald i (<i>Almanca' dan Korece' ye</i>)	Mario Levi	2013	Sansuya	Hyung-Yong Park
45	İnce Memet 1,2	Yaşar Kemal	2014	Openbooks	Eun Kyung, OH
46	Sat ilik Dünya v.b. (D nya yk Serisi)	Sait Faik Abas i yan i k	2014	Hyundaimu nhak	Nana, LEE

Bu listeye göre doğrudan Türkçe'den Korece'ye çevirilen eserlerin sayısı 39, İngilizce'den Korece'ye çevirilen eserlerin sayısı 5, Almanca'dan Korece'ye çevirilen eserlerin sayısı 2'dir.



<Korece'ye Çevrilmiş Türk Edebiyatı Eserlerinin Yıllara Göre Dağılımı>

Ancak yukarıdaki listeye bakıldığında, Türkçe'den Korece'ye çevirilen ilk eser Yaşar Kemal'in başyapıtlarından İnce Memet olduğu halde çevirilen eserlerin nitelikleri açısından belli bir strateji izlendiği söylenemez. Koreli yayınevleri daha çok okurların ilgisini gözeterek o dönem hangi yazarlar gündemde ise ya da dünya dillerine çevrilip ilgi toplamışsa onların eserlerini yayımlamışlardır.



Türk Edebiyat tarihinin akışı gözlemlenmediği, klasik diyebileceğimiz önemli eserler çevrilmediği için Koreli bir okurun yukarıda listesini verdiğimiz eserleri okuyarak Türk Edebiyatı hakkında bütüncül bir kaniya varması mümkün değildir. Bu alanda yapılması gereken öncelikle şiir ve hikaye antolojileri ile okura genel bir bilgi vermek sonra da Türk Romanı denilince ilk akla gelen Halid Ziya Uşaklıgil, Ahmet Hamdi Tanpınar, Türk Şiiri denilince akla gelen Yahya Kemal, Ahmed Haşim, Nazım Hikmet, Necip Fazıl, Türk hikayesi denilince akla gelen Ömer Seyfettin, Sait Faik gibi isimlerin çevirisine öncelik vermek olmalıydı. Türkçe'den Korece'ye yapılan çevirilerde görülen bu dağınıklıkta yayınevlerinin güncel tercihleri ile Türk edebiyatını çevirebilecek uzman sayısının az olduğu gerçeğini de gözden kaçırmamak gerekir.

2005 yıldan itibaren T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı, TEDA Projesi kapsamında Türk edebiyatını dünyaya tanıtmak için uzmanlara maddi destekte bulunmaya başlamıştır. TEDA Projesi Türk Kültür, Sanat ve Edebiyatı ile ilgili eserlerin Türkçe Dışındaki Dillerde Yayımlanmasına Destek Projesidir. TEDA, Türk kültür, sanat ve edebiyatının klasik ve çağdaş eserlerinin ilgili ülkelerin tanınmış yayınevlerince Türkçe dışındaki başka dillere çevrilmesi, o dilin konuşulduğu ülke veya ülkelerde yayınlanması, tanıtılması ve pazarlanması esasına dayalı özünde bir “çeviri ve yayım” destek projesidir. TEDA Projesinin hedefi; Türk kültür, sanat ve edebiyatını yurt dışında entelektüel hedef kitle ile buluşturarak Türk kültür, sanat ve edebiyatının kaynaklarına yönlendirmektir. Devlet tarafından yürütülen bu projenin oldukça etkili ve başarılı bir çaba olduğu kanısındayız.

İlerleyen zamanlarda da, yetenekli çevirmenler tarafından dünyaca tanınmış usta Türk yazarlarının eserlerinin Koreceye kazandırılarak Koreli okurların beğenisini kazanması ümit etmekteyiz.

III. Sonuç

İnsanoğlu başkalarını anlamadan tek başına var olamaz. Aynı şekilde bir ülke de başka ülkelerle alışveriş, iletişim ve etkileşim içinde olmadan tek başına ayakta duramaz. Çeviri başka bir ülkeyi, başka bir kültürü kendi ülkesine aktarma açısından son derece önem kazanırken bu anlamda insanoğlunun yarattığı ruh dünyası devamlı olarak çevrilmelidir.

Yalnızca birkaç yıl öncesi için bile, Kore'de başka kültürlere, dolayısıyla o kültürlerin kitaplarına fazla bir ilgi olmadığını söylemek mümkündür. Oysa bugün durum çok farklıdır. Özellikle Türk edebiyatından yapılan çeviriler oldukça ilgi görmüş, olumlu tepkiler almıştır. Kore'de giderek artan bir Türk edebiyatı ilgisi olduğu rahatlıkla söylenebilir.

Türk edebiyatı artık Kore toplumunda çevrilen eserler sayesinde daha iyi tanınmaya ve ilgi görmeye başlamıştır. İki toplumun birbirinin kültürlerini daha iyi anlaması ve birbirlerini daha iyi tanımaları sayesinde siyasi, askeri ve ticari ilişkiler de ivme kazanacaktır. Özellikle geçen yıl iki ülke arasında imzalanmış Serbest Ticaret Anlaşması buna iyi bir örnek teşkil eder.

2000 yılından itibaren Kore basınında Türk edebiyatını tanıtıcı yazıların ve eleştirilerin sıklıkla yer alması, iki ülke arasında her alandaki ilişkilerin artması, edebiyatın bir odak noktası ve ilgi konusu olmasındandır. Kore'de Türk edebiyatının statüsünü yükseltmek için uzun vadeli stratejik planlar yapmak ve bunları sürekli geliştirmek gereklidir. Türk edebiyatının Koreli okurların kalbinde edindiği yeri kalıcı kılmak için çok çeşitli, uzun vadeli çalışmalar gerekmektedir.

Önümüzdeki zamanlarda birçok Türk yazarın eserlerinin Kore yayın dünyasına gireceğine kuşku yoktur. Şimdiye kadar Kore'de tanıtılmış Türk



edebiyatı örneklerine bakıldığında Koreli okurlar için Türk edebiyatı artık yabancı değildir ve birçok Kore yayınevi Türk edebiyatıyla yakından ilgilenmektedir. Önemli olan Türk edebiyatının yetenekli çevirmenler tarafından Koreceye kazandırılması ve ilgili kurumlardan destek alınarak daha aktif bir şekilde Kore'de tanıtılmasıdır. Değişik basın kaynaklarına ve kitap satış sitelerinden elde edilen verilere baktığımızda Türk edebiyatının Kore'deki geleceğinin umut verici olduğu söyleyebiliriz.

[Anahtar Kelimeleri: Kore, Basın, Türk edebiyatı, Türk Romanı, Çeviri]

KAYNAKÇA

- Çapan, Cevat(1978). *Çeviri Sorunları Özel Sayısı, Türk Dili*. Say:322.
- Dae Noug, Yoon(2002). “İktidarın Zalim Kılıcı ve Sultan’ın Etrafında Dönen Bir İktidar Savaşı”. Joong Ag Gazetesi: Seul.
- Hae Yeon, Park(1999). “Yeni Hayat, Türk Toplumunun İç Manzarasını Anlatıyor”. Chosun Gazetesi, 20 Mayıs: Seul.
- Kemal, Yaşar(1984). “Türkiye’nin Geleneksel Kültürü ve Çağdaşlaşma Meselesi”. *Yurtdışı Edebiyatı*. Sonbahar: Seul.
- Kyong Rin, Chon(2000). “Harap Bir Yaşamın Getirdiği Umutsuzluk ya da İç Rahatlığı”, Hankyoreh Gazetesi, 12 Mart: Seul.
- (2000). “İpek Elbiseli Zalim Hikâye”. Hankyoreh Gazetesi. 2 Mart: Seul.
- LEE, Hee Soo(1991). *Kore-İslam Alışveriş Tarihi*, Munduksa :Seul.
- LEE , Nana(2006). “Kore Basınında Türk Edebiyatı”, *Türk Edebiyatı*. İstanbul. Sayı: 397: İstanbul.
- (2007). “Korece’ye Çevirilen Türk Edebî Eserlerine Genel Bir bakış”. *HECE*(132):Ankara.
- (2009). “Düşler ve Hayaller Peşindekilerin Hikayesi”. *Türk Dili*(686): İstanbul.
- (2009). “Türkiye Edebî Dünyası ve Basında Kore Edebiyatı”. *Dünya Edebiyatı Karşılaştırma Çalışması*(26) .
- (2009). “Düşler ve Hayaller Peşindekilerin Hikayesi”.*Türk Dili*. Şubat.
- Yoon , Sung Ah(1999). Kyong Hang Gazetesi. 20 Mayıs:Seul.
- Donga Gazetesi(2006). 29 Temmuz: Seul.
- Hankuk Gazetesi(2005). 22 Nisan: Seul.
- (2006). 29 Temmuz: Seul
- Herald Ekonomi Gazetesi(2010). 5 Ekim: Seul.
- Kukmin Gazetes(2006). 1 Ocak: Seul.
- Seoul Gazetesi(2007). 16 Nisan: Seul.
- Pressian Gazetesi(2011). 20 Mayıs: Seul.

Yararlanılan İnternet Siteleri

www.cafe.daum.net/raneandtears 15 Aralık 2011



<http://larvatus.egloos.com/146956> 12 Ekim 2011.

http://cafe.naver.com/bookishman.cafe?iframe_url=/ArticleRead.nhn%3Farticleid=8511 10 Temmuz 2011.

<http://arama.hurriyet.com.tr/arsivnews.aspx?id=8501782> 12 Aralık 2011.

<http://cafe.naver.com/card1004/20747> 10 Ekim 2011.

<http://news.cnbnews.com/category/read.html?bcode=88348> 15 Eylül 2010.

<http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=001&aid=0002373092> 28 Ekim 2011.

<http://news.kukinews.com/article/view.asp?page=1&gCode=kmi&arcid=0002388177&cp=nv17> Eylül 2011.

논문접수일: 2015년 4월 10일

심사완료일: 2015년 5월 27일

게재확정일: 2015년 5월 29일